

Wilhelm Jensen

GRADIVA

Uma Fantasia Pompeiana

FICÇÃO · ROMANCE

TOPOGRAFIA DELLE FABRICHE SCOPERTE DA FRANCESCO PIRANESI DELINEATA

Palini 0 100 200 300 400

Indice delle Edifici e loro principali parti

1. Castro di S. Maria con Ponticello di S. Maria di cemento-naghi basi di ordine Toccato in parte
dante a vari altri. L'uso Consolida che ha il intorno sono di due piani, ricadessero e S. Maria,
e S. Maria in luogo detto S. Maria si sono ritrovati armati nella di S. Maria, una base, ed un cop-
po di ferro a un orcio rimato avanti parte due.
2. Castro di S. Maria a due bracciati di S. Maria, e S. Maria intorno la base.
3. Ponticello di S. Maria per trattamento di S. Maria.
4. Castro scoperto edificato da S. Maria a S. Maria.
5. Tempio di S. Maria circondato da S. Maria con colonne di ordine Dorico. Aperto di mano rice-
to il corpo a S. Maria a S. Maria nel medesimo fondo (sotto Tempio detto la Torre) si muovono
sottoterra a S. Maria di S. Maria.
6. Abitazioni di S. Maria e S. Maria del Tempio con colonne della S. Maria.
7. S. Maria con S. Maria Ponticello, S. Maria Ponticello e S. Maria al suo privato.
8. S. Maria con S. Maria di S. Maria per S. Maria.
9. Tempio detto S. Maria Ponticello.
10. S. Maria con S. Maria Ponticello.
11. Abitazione privata a S. Maria Ponticello, che in S. Maria rode fuori della mura della Città.
12. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
13. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
14. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
15. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
16. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
17. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
18. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
19. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
20. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
21. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
22. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
23. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
24. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
25. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
26. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
27. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
28. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
29. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
30. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
31. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
32. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
33. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
34. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
35. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
36. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
37. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
38. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
39. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
40. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
41. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
42. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
43. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
44. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
45. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
46. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
47. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
48. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
49. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
50. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
51. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
52. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
53. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
54. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
55. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
56. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
57. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
58. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
59. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
60. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
61. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
62. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
63. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
64. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
65. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
66. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
67. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
68. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
69. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
70. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
71. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
72. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
73. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
74. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
75. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
76. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
77. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
78. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
79. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
80. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
81. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
82. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
83. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
84. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
85. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
86. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
87. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
88. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
89. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
90. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
91. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
92. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
93. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
94. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
95. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
96. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
97. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
98. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
99. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.
100. S. Maria della medesima per S. Maria Ponticello.

Queste Pianta indica quanto si è scoperto sino all'anno 1790 e pubblicata l'annua.

Altre Edifici scoperti posteriormente fino a tutto giugno



«Topografia das Fábricas Descobertas na Cidade de Pompeia», gravura de Francesco Piranesi, c. 1789

Numa visita a uma das grandes colecções de antiguidades de Roma, Norbert Hanold descobrira um baixo-relevo que o atraíu de forma excepcional e ficou muito satisfeito por, após o seu regresso à Alemanha, conseguir obter uma magnífica reprodução da peça em gesso. Esta encontrava-se agora, há já alguns anos, pendurada numa das paredes do seu gabinete de trabalho, cujas restantes paredes estavam cobertas de estantes cheias de livros. Ali, tinha a vantagem de estar exposta com a iluminação ideal, num espaço tocado, ainda que brevemente, pelo sol do fim da tarde. O baixo-relevo, com cerca de um terço do tamanho natural, representava uma figura feminina completa a caminhar; ainda era jovem, mas já não uma criança e, por outro lado, aparentava não ser uma mulher, mas sim uma virgem romana de cerca de vinte anos. Em nada fazia lembrar os inúmeros baixos-relevos existentes de Vénus, Diana ou outras deusas olímpicas, nem tão-pouco da Psique ou de uma ninfa. Havia nela algo de humanamente comum – não num sentido negativo –, num certo sentido de actualidade, como se o artista, em vez de fazer um simples esboço a lápis numa folha de papel, como se faz nos nossos dias,

a tivesse fixado rapidamente num modelo de barro, diretamente da realidade, ao vê-la passar na rua. Era alta, esguia, com o cabelo suave e ondulado quase completamente preso por um lenço dobrado; o rosto, bastante delicado, não era de forma alguma deslumbrante; e era evidente que o desejo de produzir esse efeito lhe era completamente estranho. Nos seus traços finamente moldados exprimia-se uma tranquila indiferença em relação ao que acontecia à sua volta; os olhos, voltados serenamente para a frente, revelavam uma visão intacta e pensamentos recolhidos. Assim, a jovem fascinava, não propriamente pela beleza plástica da sua forma, mas porque possuía algo raro na escultura antiga: uma graça simples, juvenil e realista que dava a impressão de conferir vida ao relevo. Isso devia-se sobretudo ao movimento representado. Com a cabeça ligeiramente inclinada para a frente, segurava com a mão esquerda, um pouco levantado, o vestido que lhe caía em abundantes pregas desde o pescoço até aos tornozelos, tornando visíveis os pés calçados com sandálias. O pé esquerdo avançava, enquanto o direito, prestes a segui-lo, tocava o chão apenas com a ponta dos dedos, com a planta do pé e o calcanhar quase erguidos verticalmente. Esse movimento produzia simultaneamente uma impressão de extraordinária agilidade e de calma confiança, e a leveza quase aérea, combinada com a firmeza do passo, dava-lhe uma graça muito particular.

Por onde caminhava ela assim e para onde iria? O doutor Norbert Hanold, docente de Arqueologia, não encontrava nada no relevo que fosse especialmente digno de nota para a sua ciência. Não era uma obra-prima da

grande arte antiga, tratava-se essencialmente de uma produção romana de *gênero*, e ele não conseguia explicar que qualidade intrínseca teria chamado a sua atenção; sabia apenas que fora atraído por algo e que essa impressão inicial permanecera inalterada desde então. Para dar um nome à escultura, chamara-lhe Gradiva, «a jovem magnífica a caminhar». Era um epíteto usado pelos poetas antigos apenas para *Mars Gradivus*, o deus da guerra que marcha para a batalha, mas parecia a Norbert a designação mais adequada pela postura e o movimento da jovem ou, segundo a expressão moderna, da jovem senhora, pois claramente ela não pertencia a uma classe inferior, seria antes filha de um nobre ou, pelo menos, de uma família honrada. Talvez – a aparência dela sugeria-lhe involuntariamente essa ideia – pertencesse à família de um edil patrício ligado ao culto de Ceres, e estivesse a dirigir-se para o templo da deusa com alguma incumbência.

No entanto, ia contra os sentimentos do jovem arqueólogo pô-la no cenário da grande, ruidosa e cosmopolita Roma. Na sua mente, o porte calmo e tranquilo da jovem não pertencia a essa máquina complexa onde ninguém prestava atenção a ninguém; ela pertencia antes a um lugar mais pequeno, onde todos a conheciam e, ao parar para a observar enquanto passava, diriam a alguém ao lado: «Aquele é Gradiva» – Norbert não sabia o seu verdadeiro nome – «a filha de..., caminha mais graciosamente do que qualquer outra jovem da nossa cidade.»

Como se o tivesse ouvido com os seus próprios ouvidos, a ideia enraizara-se firmemente na sua mente, onde outra suposição se desenvolvera até se tornar quase uma

convicção. Durante a sua viagem a Itália, passara várias semanas em Pompeia a estudar as ruínas; e um dia, já de regresso à Alemanha, ocorrera-lhe subitamente que era precisamente ali que a jovem representada no relevo ia a caminhar, sobre aqueles passadiços de pedra que tinham sido escavados; pedras que permitiam atravessar as ruas nos dias de chuva sem molhar os pés, deixando ao mesmo tempo espaço para as rodas das carroças passarem. Assim a via ele, pondo um pé sobre o intervalo entre as pedras enquanto o outro se preparava para o seguir, e, enquanto contemplava a jovem, o seu ambiente imediato e distante erguia-se diante da sua imaginação como se fosse real. Com a ajuda do seu conhecimento da Antiguidade, via uma longa rua ladeada por casas entre as quais se erguiam templos e pórticos. Diferentes ofícios e negócios apareciam-lhe diante dos olhos, bancas, oficinas, tabernas; padeiros exibindo os seus pães; jarros de barro encaixados em balcões de mármore oferecendo tudo o que era necessário para a casa e a cozinha; numa esquina, uma mulher vendia legumes e fruta em cestos; retirara metade da casca de meia dúzia de nozes grandes para mostrar o miolo fresco e saudável, como tentação para os compradores. Para onde quer que o olhar se dirigisse, encontrava cores vivas, paredes pintadas alegremente, colunas com capitéis vermelhos e amarelos; tudo reflectia o brilho intenso do sol escaldante do meio-dia. Mais ao longe, sobre uma base elevada, erguia-se uma estátua branca e reluzente, acima da qual surgia ao longe, meio ofuscado pelas vibrações do ar quente, o Monte Vesúvio, ainda não com a sua forma actual cónica e a sua aridez castanha, mas coberto até ao

cume rochoso de vegetação brilhante. Na rua, apenas circulavam algumas pessoas que procuravam uma sombra sempre que possível, pois o calor abrasador do meio-dia de Verão paralisava a actividade normalmente agitada. Ali caminhava Gradiva sobre as pedras e afugentava delas um lagarto cintilante verde-dourado.

A imagem permanecia assim viva diante dos olhos de Norbert Hanold mas, da contemplação diária do rosto da jovem, nascera gradualmente uma nova suposição. Os traços dela pareciam-lhe cada vez menos romanos ou latinos e cada vez mais gregos, de tal modo que a sua ascendência helénica acabou por se tornar, para ele, uma certeza. A antiga colonização grega do Sul de Itália oferecia base suficiente para essa ideia, e outras associações agradáveis ligadas aos colonos começaram a desenvolver-se no seu espírito. Talvez a jovem *domina* falasse grego em casa dos pais e tivesse crescido rodeada pela cultura helénica. Reflectindo melhor, também a expressão do rosto confirmava isso, pois sob a sua modéstia parecia esconder-se uma sabedoria e uma delicada espiritualidade.

No entanto, estas conjecturas ou descobertas não eram suficientes para despertar um verdadeiro interesse arqueológico pelo baixo-relevo, e Norbert sabia perfeitamente que outra coisa, algo que talvez ainda pudesse enquadrar-se no domínio da ciência, o levava a regressar frequentemente à contemplação daquela imagem. Para ele, era uma questão de julgamento crítico se o artista teria reproduzido o modo de caminhar de Gradiva a partir da observação directa da realidade. Não conseguia ter a certeza disso, e a sua vasta colecção de reproduções de

esculturas antigas não o ajudava. A posição quase vertical do pé direito parecia exagerada; em todas as experiências que fazia consigo próprio, o pé que se elevava nunca atingia uma posição tão vertical. Em termos matemáticos, o seu pé formava, naquele breve instante suspenso, apenas um ângulo de quarenta e cinco graus em relação ao solo, e isso parecia-lhe o movimento natural da marcha, porque se ajustava melhor às suas conjecturas. Certa vez aproveitou a presença de um amigo anatomista para levantar a questão, mas este também não lhe conseguiu dar uma resposta definitiva, pois nunca fizera observações sobre o assunto. Confirmou apenas a experiência de Norbert, por coincidir com a sua própria, mas não sabia dizer se a forma de caminhar das mulheres era diferente da dos homens, e a questão permaneceu por resolver.

Apesar disso, a conversa não deixara de ser útil, porque lhe sugerira algo que nunca lhe tinha ocorrido: observar directamente a realidade para esclarecer a dúvida. Isso obrigava-o, contudo, a um tipo de comportamento completamente estranho à sua natureza. Até então, as mulheres tinham sido para ele apenas concepções em mármore ou bronze, e nunca dedicara a mínima atenção às suas contemporâneas; mas o desejo de saber lançou-o numa espécie de paixão científica que o levou a entregar-se à peculiar investigação que agora reconhecia como necessária. A multidão da grande cidade dificultava bastante a tarefa, e só podia esperar obter resultados nas ruas menos movimentadas. Ainda assim, mesmo aí, as saias compridas tornavam quase impossível distinguir a forma de caminhar, pois praticamente só as criadas usavam vestidos mais